

FÜGGELÉK

1. Az üldöző. Latin-amerikai kisregények c. antológiában szereplő művek hazai megjelenései, idegen nyelvű fordításai

Az eredeti mű	A mű címe magyarul	Első magyar nyelvű fordítás megjelenésének éve	Hány nyelvre fordították 1977 és 2007 között? (Index Translationum)	Szerző IT rangszáma, kötetek száma az adatbázisban
Julio Cortázar: <i>El Perseguidor</i> (1959)	<i>Az üldöző</i>	1972 (Scholz László)	2 nyelv (4 kiadás)	486 (355 kötet)
Gabriel García Márquez: <i>El coronel no tiene quien le escriba</i> (1961)	<i>Az ezredes úrnak nincs, aki írjon</i>	1972 (Hargitai György)	27 nyelv (72 kiadás)	49 (1396 kötet)
Mario Vargas Llosa: <i>Los cachorros</i> (1967)	<i>Kölykök</i>	1972 (Kesztyűs Erzsébet)	4 nyelv (9 kiadás)	188 (669 kötet)
Alejo Carpentier: <i>El acoso</i> (1956)	<i>Embervadászat</i>	1963 (Lengyel Péter)	6 nyelv (9 kiadás)	1186
Lino Novás Calvo: <i>La visión de Tamaría</i> (?)	<i>Tamaría látomása</i>	1972 (Benyhe János)	-	-
Juan Rulfo: <i>Pedro Páramo</i> (1955)	<i>Pedro Páramo</i>	1964 (Hargitai György)	27 nyelv 48 kiadás	4010 (68 kötet)
João Guimarães Rosa: <i>A Hora e Vez de Augusto Matraga</i> (1946)	<i>Augusto Matraga nagy pillanata</i>	1972 (Benyhe János)	-	5749 (50 kötet)
Jorge Amado: <i>O compadre de Ogum</i> (1969)	<i>Keresztelő, vagy Ogum keresztkomája</i>	1972 (Benyhe János)	-	364 (432 kötet)

2. A magyar fordítások példányszámai

Magyar nyelvű kiadás	Példányszám
Hargitai György fordítása (1964)	4900
--- (1972)	25.000
--- (1978)	20.000
Összesen	49.900
Krauter András fordítása (1998)	21
Imrei Andrea fordítása (2014)	1500

3. A magyar fordítások egyes megoldásainak összehasonlítása

Spanyol eredeti	Hargitai György	Krauter András	Imrei Andrea
Lexika			
me dijeron (61)	úgy tudtam (7)	úgy hallottam (5)	azt mondták (5)
correcaminos (68)	útrohangász (10)	fácán (11)	futókakukk (10)
Tiliches. [...] Tengo la casa toda entilichada. (71)	Lomok. [...] Az egész ház teli van. (12)	Ócska lomok. [...] Mondhatni, az egész ház „lomokban hever”. (17)	Ócskaságok. [...] Az egész ház zsúfolásig tele van lomokkal. (13)
excusado (73)	klozett (14)	budi (23)	budi (17)
mamá (73)	anyám (14)	mama (23)	anyám (17)
abuela (74)	nagyanyó (14)	nagymama (25)	nagymama (18)
molcate (75)	<i>molcate</i> (15)	<i>molcate</i> (25)	kukoricacső (18)
chuparrosas (76)	rózsaméh (15)	rózsabogár (27)	kolibri (19)
cohetones para espantar las culebras de agua (78)	rakéta, amivel mifelénk a vízisiklót riogatják (17)	petárda, olyan, amilyennel a vízikígyókat riogatjuk (31)	nagy petárda, amivel mifelénk a viperasiklót szokták elijeszteni (22)
<i>Saltaperico</i> (78)	Szöcske (17)	félíg szöcske, félíg papagáj volt: <i>Saltaperico</i> (31)	„Pattanóbogár” (23)

se torcerá de dolor (84)	fetreng majd fájdalmában (21)	hétrét görnyed majd a fájdalomtól (43)	fetrengegni fog holnap fájdalmában (30)
tío (88)	bácsi (24)	bácsikám (53)	bácsikám
en el hidrante (máshol: en la destiladera) (85)	a csatornába (22)	a csapból (45)	a víztisztító edényből
luz parda (86)	barnás fény (23)	a barnás fény (47)	barnás volt a fény
alazán (90)	pejkó (26)	fakó pej ló (55)	fahéjszín paripa (38)
chaparreras (91)	csizmanadrág (26)	ruha (57)	bőr nadrágvédő (39)
trafagear (91)	locsog (27)	beszélget (59)	dolgozik (40)
Pedrito (97)	Pedrito (31)	a kis Pedro (69)	Pedrito (47)
«don» (98)	tisztességes megszólítás (31)	<i>don</i> (71)	„uram” (48)
empanarse a (100)	nyélbe ütni a dolgot (33)	dűlőre jut (75)	rászedni (52)
atravesado (103)	félkegyelmű (35)	gyengeelméjű (81)	olyan, akit nem kedvelsz (55)
Chona (107)	galambom (39)	Chona (91)	Chona (61)
yerba de pará (109)	dohánylevél (40)	dohánylevél (93)	parafű (62)
cama de otate, y un equipal (109)	<i>otate</i> -ágy meg egy bőrönd (40)	<i>otate</i> -fenyőből ácsolt ágy, meg egy nyitott szekrényféle (95)	bambusznádból készült ágy, és egy fonott karosszék (63)
equipal (142)	karosszék (65)	karosszék (163)	fonott karosszék (108)
equipal (178)	fonott szék (94)	öreg karosszék (241)	fonott karosszék (160)
	fonott szék (98)	karosszék (251)	fonott karosszék (167)

jiote (113)	lila folt (44)	lila folt (103)	bőrbajhoz hasonló lilás folt (69)
parvadas de tordos (115)	rigócsapatok (45)	rigócsapatok (109)	rigócsapatok (72)
agua de azahar (116)	narancslé (46)	narancsvirág-tea (109)	narancsvirágfőzet (73)
místico (117)	álomlátó (46)	csodabogár (111)	vajákos (73)
la almohada era una jerga que envolvía pochote (117)	cserge volt a párna, s durva vászon volt ráterítve (46)	egy cserge volt a párna, és mindez durva vászonnal volt leterítve (111)	a párna vastag, durva gyapjúból volt, és ceibafa rostból készült vászonnal [...] tekerték körül (74)
trozo de cecina (118)	füstölt hús (47)	füstölt hús (113)	szárított hús (75)
tortillas (118)	rozslepény (47)	kukorica-lepény (113)	kukoricalepény (75)
turicatas (119)	patkányok (48)	patkányok (115)	kullancsok (76)
pájaro burlón (124)	kacagórigó (51)	seregély (125)	énekes gezerigó (83)
la Cuarraca (126)	a Gyerekésző (52)	- (127)	a Bicebóca (84)
imbécil (126)	ostoba (52)	ostoba (127)	te mekkora barom vagy (84)
vaqueros (127)	gulyások (53)	az emberek a csordákkal (129)	marhapásztorok (86)
sombreados de azalcas (134)	azalea-árnyékos (59)	azálea-szegélyezte (145)	azáleák árnyékolta (97)
guayabas de China (134)	gujava (59)	guayaba (147)	kínai gujava (97)
irse diluyendo como en agua espesa (137)	úgy érezte, híg vízben lebeg (61)	mintha feloldódna valamiben, talán sűrű, nyálkás vízben (151)	mintha sűrű folyadékban oldódott volna fel (101)
indina (64)	bolond (64)	félnótás (159)	arcátlan (106)

(az indigna szó eufemizált formája)			
las guerras ésas de los “cristeros” (143)	a háborúk (66)	a háborúk (165)	a Cristero háború (109)
el mandadero (144)	fullajtár (67)	küldönc (167)	küldönc (111)
sus rosarios de manzanillas, su romero, sus manojos de tomillo (147)	olajbogyó-füzereikkel, rozmaring- és balzsamfű-csokraikkal (70)	kamillavirág-füzereikkel, rozmaringcsokraikkal, tömjéngolyócskáikkal (175)	kamilla-füzereikkel, a rozmaring- és kakukkfűcsokraikkal (116)
ocote (147)	ocotefenyő (70)	<i>Ocote</i> (175)	Montezuma-fenyő kéreg (116)
tierra de encino (147)	erdei föld (70)	erdei föld (175)	magyaltölgy televény (116)
«gabanés» de paja (148)	szalma-„köpeny” (70)	szalmaköpeny (175)	növényi rostokból szőtt poncsó (117)
hilo de remiende (148)	tömőpamut (70)	pamut a ruhajavításhoz (175)	stoppoló cérna (117)
atole (148)	kukoricabor (70)	kukoricabor (175)	atole (117)
el <i>Tartamudo</i> (155)	a Hebegő (76)	Dadogós (189)	<i>Hebegő</i> (126)
el <i>Tilcuat</i> (156)	az Ikerfi (76)	Tilcuat ² (191) ² fekete kígyó	a <i>Fekete Kígyó</i> (128)
los „tilcuatazos” (156)	az ikrek (77)	Tilcuat-félék (193)	a <i>Fekete Kígyó</i> emberei (128)
¿También se los entriego? (160)	Azt is odaadjam? (80)	Azt is odaadjam? (201)	Azt is odaadjam? (134)
villistas (163)	akik Villa híveinek mondják magukat (82) a Villa hívei (86)	akik Villas híveinek mondják magukat (207) a Villas hívei (219)	akik Pancho Villa híveinek mondták magukat (138) Villa hívei (146)
[hijo] güerito (165)	nagyszerű (84)	gyönyörű (213)	fehérbőrű (142)

San Pascual Bailón (166)	Táncos Szent Pascual (85)	Táncos Szent Paszkál (215)	Táncos Szent Paszkál (143)
culatazos (167)	korbácsütések (86)	korbácsütések (219)	puskatus-ütések (145)
cocuyos (169)	szentjánosbogarak (87)	szentjánosbogarak (221)	pattanóbogarak (147)
las ramas del paraíso (179)	a fahéj ágai (94)	egy fa ágai (241)	imafüzérfa ágai (160)
cuartillo (181)	kupica (96)	kupica (247)	korty (163)
Kifejezések			
¡Váyase mucho al carajo! (67)	Menjen a fészkes fenébe! (10)	Menjen már a picsába! (11)	Menjen a pokolba! (10)
no se le acabó lo buena gente	de a jó emberei nem fordultak el tőle (17)	a jó emberei azért persze megmaradtak	de azért ugyanolyan jó ember maradt
[si quiere quedarse aquí,] ahí se lo haiga (70)	[Ha meg maradni akar,] hát csak maradjon (11)	[Ha pedig itt akar maradni,] hát csak maradjon (17)	[Ha itt marad,] hát maradjon (13)
estaba brava la luna (79) (utalás a menstruációra)	a holdnak gonosz fénye van (17)	a Hold rossz fényszögben áll (33)	nagyon szilaj a hold (24)
Más te vale. (85)	Jó neked. (22)	Szerencsés ember vagy. (45)	Jó neked. (31)
«Estoy repasando una hiladera de santos como si estuviera viendo saltar cabras.» (94)	„Úgy sorolgom itt a szenteket, mintha az ugrádozó kecskéket számolnám.” (28)	„Úgy sorolom itt a szenteket, mintha ugrádozó kecskék lennének.” (63)	„Úgy sorolom itt a szenteket, mintha ugrádozó kecskéket számolnék.” (42)
A usted ni quien le quite lo hombre, don Fulgor. (96)	Maga aztán legény a talpán, don Fulgor. (30)	Magának aztán nincs párja, don Fulgor, az szentigaz. (67)	Magáról aztán senki se állíthatja, don Fulgor, hogy nem férfi a talpán. (45)

Sé que usted las puede. (96)	Tudom, kivágja a rezet. (30)	- (67)	Tudom, hogy maga elrendezi majd. (45)
[con ese papel] nos vamos a limpiar usted y yo (96)	kitörölhetjük a fenekünket (30)	mindketten kitörölhetjük a seggünket (67)	mindketten kitörölhetjük (46)
Es un inútil (100)	»Semmirekellő« (33)	Ez egy mihaszna (75)	„Mihaszna” (50)
Un flojo de marca (100)	»Erőtlen fickó« (33)	Egy teddide-teddoda bábú (75)	„Címeres naplopó” (50)
Aunque después me aborrezca. (102)	Még ha aztán elhagyna is. (34)	Még akkor is, ha egyszer majd elhagy. (79)	Még ha később megutálna is. (54)
Me toca la luna. (101)	A hónap végén járok. (34)	A hónap végén járok. (77)	De nehéz napjaim vannak, tudja, a hold. (53)
la mesa de su comedor está toda desconchiflada (102)	az ebédlőasztalának is kifordult a lába (35)	az ebédlőasztalának tönkrement a fényezése (79)	az ebédlőasztala is tönkrement (54)
me mata o se muere (107)	egyikünk otthagyja a fogát (38)	vagy ő öl meg engem, vagy én őt (89)	vagy ő öl meg engem, vagy én őt (60)
Requiescat in paz (107)	<i>Requiescat in pace</i> (38)	Nyugodj békében (89)	Requiescat in pace (60)
en falsete (108)	magas fejhangon (40)	<i>En falsetto</i> ¹ ¹ magas fejhangon (93)	magas fejhangon (62)
Ha de ser alguien que debe muchas muertes (112)	Olyasvalaki lehet, akinek sok halottja van. (42)	Olyasvalaki lehet, akinek elviselhetetlen az élete. (99)	Biztosan sok halál szárad a lelkén. (67)

por dentro estoy hecha un mar de lodo (113)	itt bent tenger a fertő (44)	belül csupa szenny és mocsok vagyok (103)	belül merő sártenger vagyok (69)
se me reventaron las cuerdas (121)	megpattant bennem a húr (49)	megpattant bennem egy húr (119)	elszakadt a cérna (78)
no le hace que se te ampolle el codo (126)	nem esik le az aranygyűrű az ujjadról (53)	nem fogsz belészakadni, meglátod (129)	de nehogy szűkmarkú legyél vele (86)
llamaron a su puerta (129)	megverték a kaput (55)	megzörgettek a kaput (135)	zörgettek az ajtón (90)
A ver si así revienta. (135)	Talán attól megkönnyebbülök. (60)	Talán könnyebb lesz utána. (149)	Hátha meghalok. (98)
«Es tanto.» (139)	„Hát készen vagyunk.” (63)	»Hát megvolnánk.« (157)	„Kész.” (105)
Ve tú a saber. (141)	Megtudhatod. (65)	Nem nehéz rájönnöd. (1619)	Ki tudja?! (107)
no repares en gastos (144)	meg ne állj (67)	a pénz nem számít (167)	a kiadásokkal ne törődj (111)
Yo no lo supe; de haberlo sabido te habría matado a cintarazos. (145)	Én erről mit se tudtam; ha tudom, szíjat hasítok a hátadból. (68)	Erről nem tudtam: ha tudtam volna, hát darabokra szaggatalak volna. (171)	Én erről semmit sem tudtam; ha tudom, a szíjammal verlek agyon. (113)
se le hace torva la mirada (146)	elsötétedik a pillantása (69)	félelmetesen zord lesz a pillantása (171)	elsötétedik a tekintete a haragtól (114)
No es cierto. (146)	Nem biztos. (69)	Nem biztos. (171)	Ez nem igaz. (114)
Lo caro que está todo en este tiempo (149)	Micsoda drágaság (71)	Milyen drága minden ebben az évszakban (177)	Micsoda drágaság (117)

se la pasó haciendo circo (150)	cirkuszi mutatványokkal szórakozott (72)	cirkuszolt (179)	cirkuszi mutatványokat mutatott be (119)
la hubiera apachurrado y hecho pedazos (151)	szerette volna megszorongatni, agyonölelni (72)	szerette volna darabokra szedni, ölelésével halálra szorítani (181)	legszívesebben jól megdögyöztette, megszorongatta volna (121)
ya estaba «más para la otra que para ésta» (156)	amúgy is inkább „odaát” volt már (77)	féllábbal úgyis a túlvilágon volt már (193)	végül is „inkább már amott volt, mint emitt” (128)
Éste «no le daría agua ni al gallo de la pasión.» (159)	Ez még a fuldoklónak se dobna oda egy szalmaszálat. (79)	Ez ugyan magától senkin nem segítene. (199)	Ez még Jézusnak se adna egy pohár vizet. (132)
Entre paréntesis: (160)	Hanem megkérdeszlek: (80)	Csak úgy mellékesen kérdezlek: (201)	Mellesleg: (134)
Pero cómo no.	Hát hogyne. (79)	Hát persze, hogy jó. (199)	Hát persze. (133)
Al gobierno por rastrero y a ustedes porque no son más que unos móndrigos bandidos y mantecosos ladrones. (159)	Azt a talpnyaló kormányt meg magukat, gyáva gazembereket, mocskos rablókat. (79)	Unjuk már a sunyi kormányt és magukat, cégéres gazembereket és hitvány rablókat. (199)	Elegünk van ebből az alávaló kormányból, meg magukból is, mert csaló gazemberek, képmutató tolvajok. (132)
suelto el trapo (160)	vigadozok (80)	rázom a rongyot (203)	mulatozok (135)
ella escondía sus pies entre las piernas de él (161)	a lábait a lábszárai közé rejtette (80)	a lábát a férfi lábszárai közé rejtette (203)	a férfi combjai közé rejtette a lábát (135)
¡Qué caray, Gerardo! (163)	Mi a fene! (82)	Baszd meg, Gerardo! (207)	A szentségít, Gerardo! (138)

para levantar la cabeza (164)	hogyan álljunk (83)	ha vinni akarod valamire (211)	hogyan álljunk (140)
No se le quitó lo gatero. (166)	Még mindig kakaskodik. (85)	Nem hagyja abba a kakaskodást. (215)	Még mindig kakaskodik. (144)
tú eres su pilma (169)	a patrónusuk vagy (87)	azért vagy, hogy védjed az érdekeiket (221)	a gyámjuk vagy (147)
«Puñadito de carne» (169)	„Maroknyi a teste” (87)	„Maroknyi pici test” (221)	„Egy darabka hús” (148)
Récele un Ave María a la Virgen (173)	Mondjon egy Üdvözlégyet (90)	Mondjon el a Szűzanyának egy Üdvözlégyet (229)	Imádkozzon el egy Üdvözlégyet (152)
Me cruzaré de brazos y Comala se morirá de hambre. (177)	Ölbe teszem a kezemet, és Comala éhen pusztul. (94)	Ölbe teszem a kezem, és Comala éhen pusztul. (239)	Karba tett kezekkel fogom nézni, hogy pusztul éhen Comala. (159)
¡Alevántate! (179)	Kelj már fel! (95)	Kelj már fel! (243)	Kelj már föl! (161)
maldijo infinidad de veces a la vida «que valía un puro carajo» (179)	átkozta az életet, ami „fenét se ér” (95)	számtalanszor szidta az életet, ami szerinte szart sem ér (243)	számtalanszor elátkozta az életet is, ami „nem ér egy fabatkát se” (161)
dejó de resollar (180)	kilehelte a lelkét (95)	letette a kanalat (243)	kilehelte a lelkét (162)
antes de que se acabe de enfriar (180)	mielőtt oszlásnak indul (96)	még mielőtt kihül (245)	mielőtt kihül (162)
Y si me lo quiere dar sobradito, pos ahí es cosa de usted. (181)	Ha bőven akarja mérni, én nem bánom, az már a maga dolga. (96)	Ha meg akarja púpozni, az már a maga dolga. (247)	És ha bőven méri, hát lelke rajta. (163)

Aquello era pura lumbre; (181)	Tüzelt a torka. (96)	Az egész belseje mintha lánggal égett volna. (247)	Valóságos tűz volt az az ital; (164)
salta de un recuerdo a oro, desdibujando el presente (184)	emlékről emlékre fordult, s elrajzolta a valóságot (99)	emlékről emlékre szökkent, elhomályosítva a jelent (253)	emlékről emlékre ugrált, a jelen homályba veszett (168)
Fonetika			
<i>Pedro Páramo</i>	<i>Pedro Páramo</i>	<i>Pedro Páramo</i>	<i>Pedro Páramo</i>
embaucador embustero (79)	ravasz szédelgő (18)	egy csaló, egy szédelgő	egy hazug csaló
como mueren los muertos de miedo (121)	mint [...] akik rémületükben haltak meg (48)	mint [...] akik az ijedtségbe halnak bele (117)	mint [...] akik a félelembe halnak bele (78)
cocon, cucuando, cocosa, Sesedano, rurrumbo, cucuando, coconozco, totomaron, ¡Cocórrale!, cacalda, pepesado, cocorriendo, momovi, papasó, nonombran, papatrón (155-56)	be-beszélni, ve-vele, ha-ha, Fu-fulgortól, sü-sürgős, ga-gazdával, ke-kell, me-megölték, Fu-fulgor, vo-voltam, fo-fogy, me-mentünk, csa-csapat, sze-szembejött, va-valaki, Me-media, fi-figyelembe, fo-forradalmárok, ga-gazda, fu-fuss, Fu-fulgor, mo-mondd, ta-találkozunk, fu-futni, na-nagyon, te-testétől, mé-mégiscsak, fu-futás,	be-beszélni, ha-ha, jö-jövök, do-dolog, ga-gazdával, se-semmi, Se-Sedanót, fe-felé, me-mentünk, csa-csapat, fe-felkiáltott, fi-fickót, Me-Media, he-hederítettek, »Fu-futás!«, na-nagyon, kö-kövé, le-levegőben, mo-mozdulni, me-megvártam, tö-történt, ne-nevezik, ga-gazduram (189-93)	be-beszélni, mo-mondd, Fu-Fulgortól, Mo-mondd, sü-sürgős, ga-gazdával, há-hát, fu-Fulgor, ke-kevé, ú-útközben, e-embert, fe-felénk, fe-felkiáltott, fi-fickót, Me-Media, e-engem, Fu-fulgornak, pa-parancsolták, szá-szálljon, fo-forradalmárok, ho-hogy, fö-földjeiért, mo-mondd, ta-találkozunk, ho-

	e-egyik, le- levegőben, me- meghalt, me-meg, me-megvártam, le- leszáll, elmo- elmondjam, ne-nem, ga-gazduram (76- 77)		holtra, kö-kötőfékjét, é-és, gyo-gyorsan, fu-futásnak, fu-futás, e-egyik, le- levegőben, mo- moccantam, vá- vártam, mo-most, e- elmondjam, ne-nem, ú-úgy, ga-gazda (127-28)
pos (x3) (158-59)	Hát (x3) (78-79) (mért, 78)	Hát (x2) (197-99)	Hát (x2) (132-22) (mért, 132)
usté (158)	maga (158)	maga (197)	maga (132)
pa que (159)	hogy [segítsen] (79)	- [aki segít rajtunk] (199)	- [aki pénzel minket] (132)
ora (159)	- (79)	Persze (199)	Bár (133)
pelotón de pelones (168)	egypár szegénylegény (86)	egy menetoszlop (219)	egy csapat szövetséges katona (146)
Szintaxis			
Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo. (61)	Azért jöttem Comalába, mert úgy tudtam, itt él az apám, egy bizonyos Pedro Páramo. (7)	Eljöttem Comalába, mert úgy hallottam, hogy ebben a faluban lakik az apám, bizonyos Pedro Páramo. (5)	Azért jöttem Comalába, mert azt mondták, itt él az apám, bizonyos Pedro Páramo. (5)
Una banda de cuervos pasó cruzando el cielo vacío, haciendo	Egy csapat varjú húzott át az üres égbolton; „kár, kár”, károgták. (9)	Hangos károgással egy varjúcsapat szelte át az üres égboltot: kár, kár kár... (9)	Egy csapat varjú röpült keresztül károgva az üres égbolton. (8)

cuar, cuar, cuar. (65)			
Me mandaste al ¿dónde es esto y dónde aquello? (69)	Oda küldtél, »ahol ez meg ez van«. (11)	Ideküldtél azzal, hogy hol lakik ez és ez. (15)	Itt csak kérdőzködni lehet. (12)
¿Cómo hasta los animales se dan cuenta de cuando cometen un crimen, no? (83)	Még az állatok is tudják, ha bűnt követnek el. Nem így van? (20)	Hiszen még az állatok is megérik, ha rosszat tesznek, nem igaz? (41)	Hogy lehet az, hogy még az állatok is érik, ha bűnt követnek el? (29)
no había más que humo y humo y humo (84)	[...] nem volt köröttem más, csak füst, füst meg füst. (21)	[...] nem volt más körülöttem csak füst, füst és füst. (43)	[...] mindenféle csak füst vett körül. (30)
Está bien, Señor, tú ganas —dijo después. (88)	– Rendben van, Uram – szólalt meg aztán –, te látod hasznát. (24)	– Rendben van, Uram, mindig te győzedelmeskedel – szólalt meg később. (51)	– Rendben van, Uram, te győztél – sóhajtott fel. (35)
Yo qué quieren que les diga. (91)	Ugyan mit mondhatnék? (26)	Ahogy gondolják. (57)	Mit mondjak erre! (39)
Quiero invitarte a dormir a mi casa. (95)	Meghívlak: aludj az én házamban. (29)	Gyere velem, és aludj nálam. (65)	Szeretnék elhívni magamhoz, aludj nálam. (44)
Porque las palabras que había oído hasta entonces, hasta entonces lo supe, no tenían ningún sonido, no sonaban; se sentían; pero sin sonido, como las	Most már tudtam, hogy azoknak a hangoknak, amiket eddig hallottam, nem volt csengésük, azok nem voltak csengő hangok; hallottam őket, de	Az eddig hallott szavaknak nem volt csengésük: éreztem, de nem hallottam őket, mintha álomban hallatszottak volna. (95)	Mert addig nem tudtam, hogy a korábban hallott szavak hangtalanok voltak, testetlenek, mint az álomban, nem lehetett hallani,

que oyen durante los sueños. (110)	nem hallottam a csengésüket; mintha álmomban hallottam volna őket. (41)		csak érezni őket. (64)
Sentí cuando cayó en mis manos el hilito de sangre con que estaba amarrada a mi corazón. (129)	Éreztem, mikor a kezemre csordult a vékonyka vérsugár, ami a szívemhez kötötte. (55)	Éreztem, hogy egy vékonyka fonál vér a kezemre hull: ezzel volt a szívemhez kötve. (135)	Éreztem, amikor az a kis vékony fonál vér, amely a szívemmel összekötötte, a kezemre cseppent. (89)
“Me acuso padre que ayer dormí con Pedro Páramo.” “Me acuso padre que tuve un hijo de Pedro Páramo.” “De que le presté mi hija a Pedro Páramo.” (131)	»Vádolom magamat, atyám, hogy tegnap Pedro Páramóval háltam.« » Vádolom magamat, atyám, hogy fiam született Pedro Páramótól.« »Vádolom magamat, atyám, hogy leányomat átengedtem Pedro Páramónak.« (57)	„Vádolom magam, atyám, mert tegnap Pedro Páramóval háltam.” „Bűnös vagyok, atyám, mert fiam született Pedro Páramótól.” „A lányomat Pedro Páramo kezére játszottam.” (141)	„Vádolom magamat, atyám, mert tegnap Pedro Páramóval háltam.” „vádolom magamat, atyám, amiért fiam született Pedro Páramótól.” „Mert átengedtem a lányomat Pedro Páramónak.” (93)
—Mal no, Ana. malo. Un hombre malo. Eso siento que soy. (135)	– Rosszul? Nem, rossznak, Ana, rossznak. Rossz embernek. Annak érzem magam. (60)	– Nem rosszul, inkább <i>rossznak</i> érzem magam. Rossz embernek. Annak érzem magam. (149)	– Nem rosszul. Hanem rossznak. Rossz embernek. Annak érzem magam. (98)
Y los gorriones reían; picoteaban las hojas que el aire hacía caer, y reían;	Kacagnak a verebek, csipkedik a leveleket, amiket a szél szaggatott le, és	És a verebek mintha kacagnának, úgy csiripelnek a szélszaggatta	A verebek kacagtak; csipkedték a lehullott leveleket, és kacagtak; a tüskés

dejaban sus plumas entre las espinas de las ramas y perseguían a las mariposas y reían. (138)	csiripelnek, csiripelnek, Tollukat elhullatják a tüskés ágak közt, a lepkéket kergetik, és csiripelnek, csiripelnek. (62)	leveleket csipegetve. Tolluk fennakad a tüskés ágakon, ahogy a pillangókat kergetik, és egyre csak csiripelnek. (155)	ágak között elhullatták a tollukat, a lepkék nyomába eredtek, és kacagtak. (103)
—¿Y eso? —Eso es lo que yo me pregunto. ¿Qué vendrá a hacer? (143)	– Hát aztán. – Szeretném tudni, miben töri a fejét. (66)	– Na és? – Kíváncsi lennék, mihez akar kezdeni. (165)	– No és? – Ezt kérdezem én is. Mit akarhat itt? (110)
[los caños] cansados de trabajar durante el día, durante la noche, durante el día (151)	már belefáradtak, hogy éjjel-nappal egyformán nyeljük a vizet (72)	már belefáradtak abba, hogy örökösen nyeljük a vizet (181)	befáradtak az egész nap, egész éjjel, aztán megint egész álló nap tartó munkába (121)
con sus pies bamboleando en el «no encuentro dónde poner los pies» (152)	s lábával kapimpált, „ahol nem volt min megvetnie a lábát” (74)	lábával támaszt keresve kalimpált (185)	a lábával kapimpált a himbálózó kötélén; „nincs, amin megvessem a lábam” (123)
Entonces ella no supe de ella, sino muchos días después entre el hielo, entre las miradas llenas de hielo de su padre. (153)	Akkor már nem tudott magáról, csak napokkal később tért észhez; az apja jeges tekintete bámult rá, borzongatta testét. (74)	Akkor már magán kívül volt, és még napok múltán is megborzongott apja jéghideg tekintetétől. (185)	Akkor már nem tudott magáról, csak sok nappal később, az apja jeges tekintetétől kísérve nyerte vissza az eszméletét. (124)
El mar moja mis tobillos y se va;	A tenger megnedvesíti a	A tenger megnedvesíti a	A tenger benedvesíti a bokám, a térdem, a

moja mis rodillas, mis muslos; rodea mi cintura con su brazo suave, da vuelta sobre mis senos; se abraza de mi cuello; aprieta mis hombros. (157)	bokámat és eltávolodik; megnedvesíti a térdemet, a combomat; lágy karjával körülöleli a csípőmet, átcsap a mellemen; elborítja a nyakamat, a vállamra zúdul. (78)	bokámat, és visszahúzódik; megnedvesíti a térdemet, a combomat; lágyan átöleli a derekamat, és megsimogatja a mellemet; elborítja a nyakamat, és átcsap a vállamon. (195)	combom; lágy karjával átöleli a derekamat, simogatja a mellemet, a nyakamba csimpaszkodik, megszorítja a vállamat. (130)
Ora que quién sabe si al señor éste se le haga poco, con eso de que tiene sobrada voluntad de ayudarnos. (159)	De talán ennek az úrnak még kevés is, hisz oly nagy jóakarat van benne, hogy segítsen. (79)	Persze, ki tudja, lehet, hogy ez az úrnak kevés, hiszen csak úgy csöpög belőle a jóakarat, hogy segítsen rajtunk. (199)	Bár ki tudja, lehet, hogy az úr ezt kevesli is, annyira buzog benne a segíteni akarás. (133)
[...] se abría como un surco abierto por un clavo ardoroso, luego tibio, luego dulce, dando golpes duros contra su carne blanda; sumiéndose, sumiéndose más, hasta el gemido. (161)	[...] megnyílt, mint a barázda, amit izzó penge hasít, s aztán forrósága langymeleggé, gyengédséggé vált, ahogy gyenge testére kemény csapásait mérte; egyre mélyebbre, mélyebbre hatolt, míg csak fel nem szakadt belőle a kiáltás. (81)	[...] érezte, hogy [...] a húsa megnyílik, mint a barázda, amelyet tüzes penge hasít, aztán gyengeség és valami édes érzés öntötte el, miközben elomló testét egyre hevesebb csapások érték: végül a zuhanás, a merülés egyre mélyebbre és mélyebbre, amíg csak fel nem fakadt torkából a nyöszörgés. (203)	[...] kettévált a teste, szétnyílt, mint a barázda, ha izzó bot hatol belé, amely kemény ütések mér a fehér húsára, majd langyossá és gyengéddé szelídül; érezte, ahogy egyre mélyebbre és mélyebbre hatol, míg fel nem szakad belőle az üvöltés. (135)

¿Qué haré ahora con mis labios, sin su boca para llenarlos? ¿Qué haré con mis adoloridos labios? (162)	Mit tegyek a karommal, ha már nem borítja csókjaival? Mit tegyek meggyötört ajkaimmal? (82)	Mihez kezdjek ajkaimmal az ő szája nélkül? Mihez kezdjek szegény meggyötört ajkaimmal? (207)	Mihez kezdjek most már az ajkaimmal, ha nem tapad rá a szája? Mihez kezdjek most ezekkel a sajgó ajkakkal? (137)
De Miguel su hijo: ¿cuántos bochornos le había dado este muchacho! (165)	És a fia, Miguel! De sok baja volt vele. (84)	Meg Miguel, a fia: hány kínos órát köszönhetek ennek a gyerekeknek! (213)	Aztán Miguel, a fia: de sok bosszúságot okozott neki! (142)
Y lo de las violaciones, ¿qué? (165)	Hát az a sok erőszaktevés, mi? (84)	És az a sok nemi erőszak! (213)	No és a megerőszakolások? (142)
Se levantó del catre sin hacer ruido (166)	Felkelt az ágyról zajtalanul (85)	Csendesen, egy hang nélkül felkelt az összehajtható ágyról (215)	Halkan felkelt az ágyából (143)
Son poderosos. Eso ni quien se los quite. (168)	Hatalmasok. Ehhez kétség sem fér. (86)	Az tény, hogy igen erősek. Senki sem tudná őket feltartani. (219)	Nagyon erősek. Senki nem tudja legyőzni őket. (146)
Total, es dinero lo que necesitamos para mercar aunque sea una gorda con chile. (168)	Végül is pénzre van szükségünk, hogy vásároljunk. (87)	Egyszóval pénz az, ami kellene, hogy vásárolhassunk. (221)	Egyszóval pénz kéne, hogy élelmet tudjunk venni, még ha csak kukoricalepényt meg chilit is. (146)
Las manos sobre la vientre, prendidas a su vientre como una	Keze a hasán, úgy fedte be a hasát, mint valami	Két kezével betakarta a hasát, mintha kagylóhéj védené. (223)	Két keze, mint valami kagylóhéj, védelmezően borult a hasára. (149)

concha protectora. (170)	védelmeső kagylóhéj. (88)		
Aunque dicen los zahorinos que a los locos no les vale la confesión, y aun cuando tengan el alma impura son inocentes. (173)	Bár azt mondják, az eszelsőnek mit se ér a gyónás, és bármilyen bűnös is a lelke, mégis ártatlan. (90)	Bár azt mondják a bölcsek, a bolondoknak nem kell gyónniuk, ártatlanok maradnak még bűnös lélekkel is. (229)	Bár a látóemberek szerint a bolondok hiába gyónnak, és bármilyen tisztátalan is a lelkük, ártatlanok. (152)
—Ahora somos carrancistas. —Está bien. —Andamos con mi general Obregón. —Está bien. —Allá se ha hecho la paz. Andamos sueños. (178)	– Most Carranza mellé álltunk. – Jól van. – Obregón generális a vezérünk. – Jól van. – Odaát békét kötöttek. Szabadjára maradtunk. (94)	– Most Carranza oldalán állunk. – Jól van. – Obregón tábornok a vezérünk. – Jól van. – Odaát békét kötöttek. Nincs rák szükség. (239)	– Most Carranza hívei mellé álltunk. – Rendben. – Most Obregón tábornokkal vagyunk. – Jól van. – Békét kötöttek. Szerteszét szóródtunk. (159)
Sírvame la otra. Ahí como que se hace la disimulada, al fin y al cabo Gamaliel está dormido. (181)	Adjon már még egyet. Ugyan, ne kérse magát, végül is Gamaliel alszik, mint a bunda. (96)	Adjon már még egyet. Ne játsszuk az eszünket, végtére is Gamaliel alszik. (245)	Adjon még egyet! Ne kérse magát, Gamaliel úgyis alszik. (163)
Chorros y chorros (183)	Sugár sugár után ömlött belőle (98)	Vastag sugárban ömlött belőle (251)	Egyre csak folyt belőle (167)
«Ésta es mi muerte», dijo. (184.	Ez az én halálom – mondta. (99)	„Elérkezett a halálom órája”, mondta. (253)	»Most meghalok«, gondolta. (168)
Dio un golpe seco contra la tierra y se fue desmoronado como si fuera un	Tompa puffanással zuhant a földre, szétvetette a tagjait, mintha egy halom	Tompa puffanással zuhant a földre, szinte darabokra szakadva, ahogy egy nagy	Aztán tompa puffanással elvágódott a földön, és úgy esett szét,

montón de piedras. (185)	kő gurult volna szerte. (99)	halom kő gurul szerteszét. (255)	ahogyan egy halom kő gurul szerte. (169)
Tipográfia			
« <i>Sube o baja según se va o se viene. [...] »</i> (63)	„emelkedik vagy ereszkedik aszerint, hogy az ember jön vagy megy. [...]” (7)	„ <i>Emelkedik vagy ereszkedik, ahogy távolodol tőle vagy közeledel feléje. [...] »</i> ” (5)	„ <i>Emelkedik vagy ereszkedik, attól függ, jön vagy megy az ember. [...] »</i> ” (6)
« <i>Alá me oírás mejor. [...] »</i> (69)	„Ott majd jobban hallasz engem [...]” (11)	„ <i>Ott majd jobban hallasz engem. [...] »</i> ” (15)	„ <i>Ott jobban fogsz hallani engem. [...] »</i> ” (12)
«Pensaba en ti, Susana. [...] » (73)	„Rád gondoltam, Susana. [...]” (14)	„ <i>Rád gondoltam, Susana. [...] »</i> ” (23)	»Terád gondoltam, Susana. [...] « (17)
“Ayúdame, Susana” (73)	»Segíts, Susana!« (14)	» <i>Segíts, Susana!</i> « (23)	„Susana, segíts!” (17)
molcate (75)	<i>molcate</i> (15)	<i>molcate</i> (25)	kukoricacsó (18)
—¿Y a ti quién te mató, madre? ¹ (86)	– Hát téged? Téged ki ölt meg, anyám? (23)	(És téged? Téged ki ölt meg, anyám?) (47)	– És téged ki ölt meg, anyám?« (33) (nagyobb egység része, az egész idézőjelben)
¿A quién le debemos? (98)	Kinek tartozunk? (32)	<i>Kinek tartozunk?</i> (71)	Kinek tartozunk? (48)
¿No serás tú? (98)	Nem te volnál az? (32)	Nem <i>te</i> lennél az? (71)	Csak nem te??? (49)
La pedirás para mí. (99)	Nekem kéred meg a kezét. (32)	<i>Nekem kéred meg a kezét.</i> (73)	Nekem kéred meg. (49)

¹ A spanyol kritikai kiadás jelöli, hogy bár ez a mondat tipográfiaiilag nincs elválasztva az ezt megelőző bekezdéstől, más szinten helyezkedik el, ugyanis a már idős Pedro Páramo utólagos reflexiójaként értelmezhető, mintha ő maga olvasná az ezt megelőző részleteket. Ennek fényében a ezen kiadás szerint az olvasás megkönnyítése érdekében szerencsésebb lenne, ha a mondat idézőjelben vagy külön bekezdésben szerepelne.

de «usufruto» (103)	„bitorlásért” (35)	jogtalan haszonélvezettel (81)	„haszonélvezettel” (55)
<i>a los „derrepentes”</i> (109)	<i>a „váratlanhoz”</i> (40)	<i>a »váratlanhoz«</i> (93)	<i>váratlan dolgokhoz</i> (63)
la primera vez que me lo hiciste (111)	amikor először tetted meg velem (42)	amikor először tetted <i>azt</i> velem... (99)	amikor először csináltad <i>azt</i> velem (66)
cómo me dolió (111)	mennyire fájt (42)	mennyire fájt <i>az a</i> <i>dolog</i> (99)	mennyire fájt (66)
Sayula quedaba de este lado (113)	Sayula arra van (43)	Sayula <i>arrafelé</i> van (103)	Sayula erre van (68)
«—Eso no se perdona —me dijo. »—Estoy avergonzada. (114)	„Erre nincs bocsánat” – mondta. „Szégyellem a bűnömet.” (44) (nem párbeszéd forma)	– Erre nincs feloldozás – mondta. – Szégyellem magam. (105)	»– Erre nincs bocsánat – mondta. – Szégyellem a bűnömet. (70)
Fue lo último que vi. (120)	Aztán már semmire sem emlékszek. (48)	Ez volt az utolsó dolog, amit láttam, másra nem emlékszem. (117)	Ez volt az utolsó, amit láttam. (77)
He tenido dos: a uno de ellos lo llamo el «bendito» y a otro el «maldito». (123)	Két álmod volt: az egyiket átkozottnak mondom, a másikat áldottnak. (50)	Két álmod volt, az egyiket áldottnak nevezem, a másikat átkozottnak. (123)	Két álmod volt: az egyiket „áldottnak”, a másikat „átkozottnak” hívom. (81)
guayabas de China (134)	<i>gujava</i> (59)	<i>guayaba</i> (147)	kínai gujava (97)
—Mal no, Ana. malo. Un hombre malo. Eso siento que soy. (135)	– Rosszul? Nem, rossznak, Ana, rossznak. Rossz embernek. Annak érezem magam. (60)	– Nem rosszul, inkább <i>rossznak</i> érezem magam. Rossz embernek. Annak érezem magam. (149)	– Nem rosszul. Hanem rossznak. Rossz embernek. Annak érezem magam. (98)

—Pues quién sabe. (142)	– Ki tudja? (65)	– Ki tudja? (163)	– Ki tudja?! (108)
otros “bébederos” (142)	új »ítatók« (66)	új „ítatók” (163)	„új itatók” (109)
Comala se llenó de “adioses” (142)	Comalát betöltötte a sok istenhozzád (66)	a falu istenhozzádoktól volt hangos (163)	Comalát úgy betöltötte a sok „istenhozzád” (109)
Necesitamos que sea. Ella tiene que quedarse huérfana. Estamos obligados a amparar a alguien. (147)	Meg kell hogy legyen. Azt akarom, hogy ő árván maradjon. S ha úgy van, pártfogásunkba kell vennünk. (69)	Meg <i>kell</i> hogy legyen. A lány árván <i>kell</i> maradjon. És akkor majd pártfogásunkba <i>kell</i> vennünk. (173)	Így kell, hogy legyen. Hogy Susana árva maradjon, Mert akkor nekünk kell pártfogásunkba vennünk. 8115)
«gabanes» de paja (148)	szalma-„köpeny” (70)	szalmaköpeny (175)	növényi rostokból szőtt poncsó (117)
esos pájaros que les dicen “picos feos” (157)	a rút csőrű madarak (79)	azok a furcsa csőrű madarak (195)	„rút csőrűek” (130)